

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przykazał Abimelek całemu ludowi,* mówiąc: Kto by dotknął tego człowieka i jego żony, będzie musiał umrzeć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Abimelek przestrzegł cały lud: Ktokolwiek dotknąłby tego człowieka lub jego żonę, będzie musiał zginąć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozkazał więc Abimelek całemu ludowi: Kto by dotknął tego człowieka albo jego żony, na pewno umrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozkazał tedy Abimelech wszystkiemu ludowi mówiąc: Kto by się dotknął męża tego, albo żony jego, śmiercią umrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przykazał wszytkiemu ludowi mówiąc: Kto by się dotknął żony człowieka tego, śmiercią umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abimelek wydał więc wszystkim swym poddanym takie rozporządzenie: Ktokolwiek się tknie tego człowieka lub jego żony, z pewnością poniesie śmierć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozkazał więc Abimelech całemu ludowi, mówiąc: Kto by się dotknął męża tego i jego żony, niechybnie śmierć poniesie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Abimelek rozkazał całemu ludowi: Każdy, kto dotknie tego człowieka i jego żonę, poniesie śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Abimelek zagroził całemu swojemu ludowi: „Kto dotknie tego człowieka lub jego żony, na pewno umrze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wydał więc Abimelek całemu ludowi zakaz tej treści: - Ktokolwiek tknie tego człowieka lub jego żonę, umrze!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I przykazał Awimelech całemu ludowi mówiąc: Ten, kto tknie tego człowieka i jego żonę - na pewno umrze!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заповів же Авімеlech усьому свому народові, кажучи: Кожний хто доторкнеться до цього чоловіка чи його жінки буде винен смерті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abimelech rozkazał też całemu ludowi, mówiąc: Kto by dotknął tego męża, lub jego żony, podlega śmierci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Abimelech nakazał całemu ludowi, mówiąc: ”Każdy, kto tknie tego człowieka i jego żonę, niechybnie zostanie uśmiercony!”

¹⁾ swemu ludowi PS G.